

1. Monk Traveling around Provinces Arrives at Suma Bay

A traveling monk who arrives at Suma Bay spots a pine tree which seems to have a history.

* The parts highlighted in gray are used by some schools.

Traveling Monk

Let's depart with the moon, along the shore of Suma and Akashi,
along the shore of Suma and Akashi.

Monk I am a monk performing Buddhist ascetic practices while traveling around the provinces. Since I have not been to the western provinces yet, I dare to travel and train myself in the western provinces this time.

As I have hurried, luckily I have already arrived at Suma Bay in Settsu province. Looking at the beach, I see a pine tree, which seems to have a hidden story. There must be some history associated with this tree. I will ask someone who lives nearby about it.

松風

まつかぜ

一 諸国を旅する僧が、須磨の浦に着く

須磨の浦に着いた旅の僧は、いわくのありそうな松に目を止める。

*以下、部分の台詞は、流儀によって異なる場合を示す。

旅僧 須磨、明石の浦伝いに、須磨、明石の浦伝いに、月とともに出よう。

旅僧 私は、諸国を見聞しながら修行をする僧です。これまで私は西国を訪れたことがありません。この度、思い立って西国行脚へ出かけることにいたしました。

急いでまいりましたので、嬉しいことにもう摂津の国、須磨の浦という所に着きました。見ればこの磯辺には、いわくありげな松がございます。きっと何か謂れがあるに違いありません。この辺りの人に尋ねてみようと思います。

2. The Monk Learns the Story behind the Pine

The monk talks to a local passerby to ask about the history associated with the pine tree. The resident of Suma Bay tells him that the pine is a commemorative marker of two divers, Matsukaze and Murasame, and he proposes that the monk perform a memorial service to comfort their souls.

3. Monk Holds a Memorial Service for Two Divers

After reciting a sutra and invoking the Buddha's name before the pine tree, the monk stops by a salt-making hut.

Monk I see. This pine is associated with two ancient divers, Matsukaze (breeze through pine trees) and Murasame (passing rain). The story sounds pitiful. Although their bodies are now under the ground, their names are still alive today, and the pine tree as their grave marker alone remains eternally green even in the autumn. I truly feel sorry for them.

As I recited the sutra and invoked the Buddha's name to console their souls, because it is an autumn day, it has already ended. As the village located on the foot of the mountain is quite far away, I would like to stop by a salt-making hut belonging to divers to ask them for lodging for one night.

二 僧は由ありげな松の謂れを知る

旅僧は、松の謂れを聞こうと、通りかかった浦人に声を掛ける。浦人はその松が松風、村雨というふたりの海人の旧跡であると告げ、供養を勧める。

三 旅僧はふたりの海人を供養する

松に向かって経を読み、念仏を唱えた後、僧は塩屋に寄る。

旅僧 さてはこの松は、その昔、松風、村雨というふたりの海人の旧跡であったのか。お

痛わしいことよ、ふたりの身は土中に埋もれてしまったけれど、名前は後世に残り、ただ墓標の松一本が、秋にも変らない緑を残しているのは、本当に哀れなことだ。

このように経、念仏を施して申しますと、まことに秋の日らしく、もう日が暮れてしまいました。あの山の麓の里はかなり遠方にありますので、この海人の塩焼き小屋に立ち寄り、一夜を明かそうと思います。

4. Two Young Divers Who Lave Brine Appear

Two divers appear pulling a cart for carrying brine. They lave the seawater while enjoying the scenery of Suma Bay under the moon. They scoop the moon reflected in the water in their barrels and return to the salt-making hut while commenting that carrying the brine in the cart is not too painful since they are carrying the moon together.

Matsukaze and Murasame

Human life is like a wheel, like this cart for carrying brine. Living only a short moment, how fragile I am.

Murasame In Suma Bay where waves wash close to you, (referring to the Chapter of Suma, The Tale of Genji)

Matsukaze and Murasame

not only the waves, even the moon wets my sleeves as it makes me shed tears.

Matsukaze and Murasame

In the hues of autumn, because we are local residents who became familiar with the scene of Suma, because we are local residents who are familiar with the scene of Suma in the hues of autumn, we shall lave the seawater at night rather than enjoying the beautiful moon.

Matsukaze In the fall breeze, which soaks your heart in melancholy, although this is a little far from the ocean, the famous Chūnagon Yukihiro (Ariwara no Yukihiro) composed a poem,

Matsukaze and Murasame

“A traveler feels cool and comfortable now, thanks to you, the bay breeze of Suma passing the barrier.” As his poem says, we can hear the voice of waves closely in the night when they strongly wash the beach. Our divers’ house is away from the village. We have no

四 汐汲みの若い海人がふたり、現れる

汐汲車を携えて海人ふたりが現れ、月夜の須磨の浦の風景を楽しみながら汐を汲む。水面に映る月を桶に汲み入れ、月も一緒に車に載せて運ぶのだから辛い、といいながら塩屋へ帰ってくる。

松風村雨 汐汲車が廻るように輪廻し、わずかな間を生きるこの身は、あまりにもはかない。

村雨 波ここともとや須磨の浦（波がすぐこここまで打ち寄せる須磨の浦では…源氏物語・須磨巻の引用）

磨巻の引用）

松風村雨 月さへ濡らす袂かな（波ばかりか、月さえも涙をさそい、袂を濡らす）

松風村雨 秋の色、景色に慣れ親しんだ須磨の者だから、秋の色、景色に慣れ親しんだ須磨の

者だから、月を愛でるより、夜の汐を汲もう。

松風 心にしんみり沁みる秋風に、海は少し遠いけれど、かの行平の中納言（在原行平）が、

松風村雨 「関吹き越ゆる〔旅人は袂涼しくなりにけり関吹き越ゆる須磨の浦風〕（旅人の袂は涼しくなった

よ、関を自在に吹き越す須磨の浦風よ）」とお詠みになったように、浦波が激しく打ち寄せる夜には、波の音が間近に聞こえる。そんな私たち海人の家は里から遠く

friends except the moon, when we go and back and forth to the sea to work.

Matsukaze Although this is the way to survive in this unstable world, as we are the divers who are particularly strangers to happiness,

Matsukaze and Murasame

Living in this unstable dream-like world which is difficult to safely go through, can we say that we are living? We can do nothing else than pull the cart for brine. We who have no one to rely on are always wet in the tears of lament, like divers' sleeves never dry in the ocean spray.

Reciters In a world so difficult to live in, I envy the purity of the moon. Now, let's take the seawater, which becomes fuller when the moon rises higher.

I am ashamed even of my shadow reflected in the water. I therefore avoid others when pulling the brine cart. However, I cannot stay in this world forever just as a tidal pool which is left after the ebb. If I were the dew on grass, I could disappear under the sun. However I am like ignored weeds, which are abandoned even by a diver who lives by gathering seaweed washed on the shore. When I think that I only emptily wait to decay, my sleeves decay in the dampness of my tears. Like a weed crumbling into decay, my tear-soaked sleeves moulder away.

Matsukaze Scoop the brine in the moonlight night and start homeward.

Matsukaze Fantastic. Though I am used to seeing this view, the scenery at dusk at Suma makes my heart tender. The voice of divers can be heard distantly.

松風

面白い、見馴れていてもこの須磨の夕暮れは。海人の呼び声がかすかに聞こえ、

松風

月夜に汐を汲んで、家路に着こう。

水に映る影さえ恥ずかしい私の姿。人目を忍び汐汲車を引いてはいるが、引き潮の跡に残る溜まり水のように、いつまでもこの世に住み続けられようか。野中の草の露ならば、日の光に消え失せてしまうだろう。けれども私たちは、磯辺に寄る海藻をかき集める海人でさえ打ち捨てられる藻くずだ。むなしく朽ち果てるのかと思うと、涙で袂も朽ちてゆく、むなしく朽ち果てる草のように、涙にぬれた袂も朽ちてゆく。

地

このように、ままならない世の中なのに、羨ましくも澄み渡る月。月が昇るほどに満ちる汐を、さあ汲もう。

松風村雨

渡りかねるような、はかない夢の世にいたるのでは、住んでいるといえるだろうか。汐汲車を引くばかりで、寄る辺もないこの身の上は、潮にまみれる海人の袖のように、乾く間もなく憂いの涙に濡れ浸されている。

松風

まったく憂き世を渡る手立てだけれど、殊更につたない海人の身となって、

離れ、海へ通う路には月よりほかに友もない。

Matsukaze and Murasame

We faintly see small fishing boats far from the shore. The moonlight in haze, the view of traveling geese, plovers, and the stormy winds and the breeze coming over the sea, all represent the tasteful autumn in Suma. Oh, what a touching night.

Matsukaze (Changing her mind) At any rate, shall we start taking the seawater? Coming to the shore, our sleeves are wet with ocean spray,

Murasame We tie our sleeves so they hang at our shoulders.

Matsukaze Though we have no choice,

Murasame even so,

Matsukaze after all, we cannot do more than women's work.

Reciters With big waves washing the shore, with big waves washing the shore, cranes living in reeds fly and cry. Their voices join the voice of the storm blowing in all different ways. How can we spend this freezing late autumn night?

As the night grows deep, the moon becomes clearer, and we feel like taking the moonlight when laving the brine. Oh please, the smoke of baking salt would not cast its shadow over the face of the moon. We do not need to spend only such bitter autumns because we are divers.

Because we are divers, as described in a poem "Ah, Matsushima! Divers in Ojima take the reflection of the moon," in a moonlit night, it is the elegance of divers to take the brine with the reflection of the moon. It is the elegance of divers to lave the reflection of the moon.

松風村雨

沖には小さな漁り舟の影がかすかに見える。ほのかな月の顔、雁の姿やむら千鳥、野分、汐風、そのいずれもが、須磨の秋に相応しく、たまらなく心に浸みる夜だこと。

松風

(気を取り直して) さあさあ、汐を汲もう、と波打ち際に出て汐衣の、

村雨

袖を結んで肩に掛け、

松風

汐を汲むためと思うけれど、

村雨

そうはいつでも

松風

所詮は女の引く車。

地

寄せは返す高波に、寄せは返す高波に、芦辺の鶴が飛び立ち鳴き騒ぐ。四方に吹き荒れる嵐の音も連なるこの秋の寒い夜を、どう過ごしたらよいだろう。

夜が更けるにつれて月が冴えわたり、汐を汲むのは月影を汲むかのよう。塩を焼く煙も月を隠さぬように心を配って。海人だからといって、辛い秋ばかりを過ごすわけではないから。

「松島や雄島の海人」と詠まれる海人ゆえに、月夜に月影を汲むのは海人らしい風

Where people bring the brine is famous Shiogama (“salt kiln”) in Chika in Michinoku, whose name means ‘close’ but is distant,

Matsukaze Ignoble divers brought wood to bake salt when the tide ebbs in Akogi Bay (in Ise Province).

Reciters Just like the name of Futami Bay in the same Ise Province, we too would like to be renowned in the world again.

Matsukaze At Narumi-gata, the tidal flat expands by the ebb on a spring day when the pine grove is covered in a haze.

Reciters It is in the Narumi-gata. In this reed-thatched hut beneath the pines in Naruo (Settsu), the moonlight cannot easily reach because of obstacles.

Matsukaze No one will tell about our wretched situation, our bitter circumstances in taking brine at the beach.

Reciters Taking the seawater that washes upon the beach, we fill up our barrels. Look into this barrel. The moon is in it.

Matsukaze There is another moon in this barrel!

Reciters How delightful! It is here as well!

地

ああ嬉しい、ここにも月がある。

松風

この桶にも月が入っているよ。

地

寄せ来る潮を桶に汲み分けて、見れば、あら月が桶の中に映っている。

松風

私たちは灘で汐汲む辛い身の上であると、誰も人に告げてはくれないだろう。

地

それは鳴海潟。ここは鳴尾（撰津）の松陰の芦葺き屋、障りがあって月の光も差し入り難い。

松風

松林が霞んで見える春の日には、干潮で海が遠くなる鳴海潟。

地

その伊勢の海の、二見の浦の名のように、再び世に出たいものだ。

松風

賤しい海人が塩焼きの木を運んだのは、（伊勢の）阿漕が浦の引き潮どき、

塩竈、
汐水しおがまを運ぶことで名高いのは、遠く陸奥むちのくの、名前ばかりが「近い」という千賀ちかの

雅な行いだよ、月影を汲むのは海人らしい風雅な行いだよ。

Matsukaze Although there is only one moon,

Reciters We have

Reciters (Matsukaze)
two reflections.

Reciters On the night of the full tide, our brine cart carries the moon. With the moon, our painful path is not difficult at all.

5. Traveling Monk Talk to Divers

The traveling monk asks the two divers for accommodation for one night when they come back to their hut. When he mentions that he commemorated Matsukaze and Murasame at their grave marker, they shed tears.

Monk The owners of this salt-making hut come back. I would like to ask them for lodging for tonight.

Excuse me, might I be invited to come into this salt-making house?

Murasame May I ask you who you are?

松風 月はひとつ、

地 影は

地 (松風) ふたつ。

地 満ち潮の夜は、汐汲みの車に月を載せているのだから、汐を運ぶ道のりも、辛くはないよ。

五 旅僧は海人と語る

旅僧は、帰ってきたふたりの海人に一夜の宿を乞う。松風・村雨の旧跡を弔ったことを旅僧が語ると、ふたりは涙を見せる。

旅僧 塩屋の主が帰って来ました。宿を借りようと思います。

どうか、この塩屋の内へ案内願います。

村雨 どなた様ですか。

Monk I am a monk traveling around the provinces. Would you grant me shelter for the night?

Murasame Please wait for a moment. I will ask the owner of this hut.

(To Matsukaze) Sister, a traveler has come asking for a night's lodging.

Matsukaze Please tell him that this shack is too shabby to invite a guest to stay the night. Decline his request, please.

Murasame (To Monk) When I conveyed your request to the owner, she said that this salt-making hut is not presentable enough for her to offer you shelter for tonight.

Monk Please, do not be concerned. I do not care how the place looks. I am a monk who has renounced the world. Would you please convey my request for shelter once again?

Murasame I do not think it is possible.

Matsukaze (To Murasame) One moment. From his appearance under the moonlight, it appears that he is a monk. Then, tell him that this is a shabby divers' hut, built of pine pillars and bamboo lattice. In such a shack, he would be cold at night, but he may stay here for the night near the fire made of reeds.

旅僧

私は諸国を廻る僧でございます。一夜の宿をお貸しください。

村雨

暫くお待ち下さい。主にその旨を話してまいりましょう。

(松風に) 申し上げます。旅人がお入りになって、一夜の宿を願いたいとおっしゃっています。

松風

あまりにみすばらしい塩屋ですから、宿泊はお断りします、と申しなさい。

村雨

(僧に) 主に申しましたら、この塩屋はあまりにもみすばらしく、粗末なところですから、お宿はお断りしたいと申しております。

旅僧

いえいえ、粗末であつても構いませぬ。出家の身ですから、どうか一夜を明かさせてくださいと、重ねてお願いしてください。

村雨

いえ、できませんよ。

松風

(村雨に) 暫くお待ちなさい。月明かりにお見受けすれば御出家の方。まあそれなら、松の木の柱に竹の垣根というあばらやの海人の家では、夜はさぞかし寒いと思うけれど、芦火にあたつてお泊りくださいとお伝えしなさい。

Murasame (To Monk) Would you please come in.

Monk I am quite grateful. Please excuse my intrusion.

Matsukaze Although we would have offered you lodging from the first, we first had to decline your request against our will as this is such a humble place.

Monk I truly appreciate your kind heart. Because I have renounced the world, and because I am on a journey, I do not stay long so I can stay anywhere. Besides, here in Suma, people who love elegance intentionally live in a lonely, simple place. "If someone asks about me even occasionally, tell him I live lonely and in grief dampened in tears like seawater dripping from seaweed at Suma Beach."
<Kokin-shu, Ariwara no Yukihira> It is said that this is a poem by Ariwara no Yukihira. By the way, when I asked the history of the pine tree over there on the shore, a villager told me that it is a grave marker for two divers, Matsukaze and Murasame. Although I am only a passerby, I prayed for the comfort of their souls before going by.

Excuse me but what is wrong? When I started to speak of Matsukaze and Murasame, you both seemed upset. What brings you such sadness?

Matsukaze and Murasame

Oh, our hearts cannot be fully hidden. Yukihira's old poem reminds us of a time long ago. We have to wet our sleeves again with tears because such attachment is difficult to cut, this obsession with this world.

村雨

(僧に) ではこちらへお入りください。

旅僧

ああ有り難い、それでは御邪魔いたします。

松風

初めからお宿をお貸ししたいとは思ったのですが、あまりにも粗末なところですので、ついお断りいたしました。

旅僧

ご厚意感謝します。出家の身で、旅中のこともあり、長居することはありませんので、宿はどこでもよいのです。その上、この須磨の浦では、風雅な心のある人は、わざと侘び住まいをするのではないのでしょうか。「わくらはに問う人あらば須磨の浦に藻塩たれつつ侘ぶと答えよ(たまたまでも尋ねる人があれば、須磨の浦で、海藻からしたたる潮のように涙に濡れながら、侘びしく暮らしていると、答えてくれ…古今集、在原行平)」と、在原行平もお詠みになったということです。また、あちらの磯辺の一本の松について人に尋ねたところ、松風、村雨というふたりの海人の旧跡だと申しましたので、通りすがりの縁とはいえ、弔ってきたのですよ。

おや、不思議なことに、松風・村雨のことをお話しましたら、ふたりともお嘆きのご様子。これはいったいどうしたことでしょうか？

松風村雨

ああ、やはり心中に思いがあると、それが表に出てしまうのですね。「わくらはに問ふ人あらば」の物語が、あまりに懐かしく、この世への執着の涙で、ふたたび袖

6. Matsukaze and Murasame Told Their Old Days

When the suspicious monk asks their names, they reveal that they are the ghosts of the sister divers, who were once loved by Ariwara no Yukihiro. They ask the monk to pray for them. Then, they begin the story of when Yukihiro came down to Suma. Yukihiro eventually left for Kyoto and passed away. The diver sisters say that their love for Yukihiro has been increasing and is difficult to give up even after their death. Matsukaze, who takes out the clothing Yukihiro left behind, weeps bitterly and puts it on.

Monk “Tears of attachment and obsession with this world” are the words used by those who do not belong to this world. Also, you said Yukihiro’s poem reminds you of long ago. Many things about you sound mysterious. May I have your names?

Matsukaze and Murasame

When we try to reveal our names, shame comes to our mind first. As we are the ghosts who have never been consoled but are still shamefully obsessed with our life with toils soaked in seawater in Suma Bay. We cannot avoid cursing our hearts.

However, you have prayed for our souls. So, we have nothing to hide from you. We are the ghosts of Matsukaze and Murasame, the two women you commemorated at dusk, buried under the moss-covered marker underneath the pine tree. We appear as we do now. Well, during the three years when Lord Yukihiro lived here, he spent time on a boat to pass away the time or watching the moon to amuse his mind. To bring brine to his place at night, we sisters were selected and were given names appropriate for the season, Matsukaze and Murasame. Since then, we, the divers of Suma, who are familiar with the moon, became familiar with Lord Yukihiro.

を濡らすのです。

六 松風、村雨、昔を語る

旅僧は不審に思い、ふたりに名を尋ねると、自分たちは行平に愛された海人少女姉妹の亡霊だといい、供養を願う。そして、在原行平の須磨下向の物語を語り始める。やがて行平は都に去り、亡くなったが、姉妹の恋心は募り、死してなお行平への思いは忘れがたいという。松風は、行平の形見の装束を取り出し、涙にかきくられて身に纏う。

旅僧 「今だに思い切れないこの世への執着の涙」とは、もうこの世には亡き者の言葉。それに「わくらは」の歌も懐かしいなどとおっしゃる。いろいろと不審なことがありますので、おふたりとも、お名前を名のりください。

松風村雨 申し上げようとすると、恥ずかしさが先に立つ。弔う人もない亡霊の身で、いまなお須磨の浦の潮じみた辛い生活に懲りもせず、執着しているわが心が恨めしい。

こうして弔ってくださいからには、何を隠すことがあろうか。私たちは、先ほど夕暮れに、あの松蔭の苔の下に埋もれた亡き跡を弔っていた、松風、村雨のふたりの女の幽霊で、こうしてここに現れたのだ。さて行平様がおられた三年程、退屈しのぎの船遊びに興じ、月を眺めてお心を晴らしておられたが、夜汐を運ぶ海

退屈しのぎの船遊びに興じ、月を眺めてお心を晴らしておられたが、夜汐を運ぶ海

Matsukaze We changed our diver's costumes for salt-baking,

Matsukaze and Murasame
we covered ourselves in the exquisite silk, scented garment.

Matsukaze Three years passed like this, and Lord Yukihiro left for Kyoto.

Murasame Soon after he left Suma Beach

Matsukaze and Murasame (Murasame)
we heard that he passed away. Since then...,

Matsukaze Alas, I cannot stop longing for him. How many times on earth
shall I be reincarnated in order to receive a letter from my love,
Lord Yukihiro? (The day might never come?)

Reciters We, Matsukaze and Murasame, only keep wetting our sleeves
with tears. We fell deep into sin because not only were we born
women, for whom becoming a Buddha is difficult, but we also
fell in love with a noble man regardless of our menial status.
Please pray for us.

Because of our excessive love, our hearts scattered and shattered
like dew on the grass. We have become deranged. Although
we purified ourselves by the ritual of the Day of the Snake and
prayed to the deities, without their help, our lives disappeared
like fragile bubble between waves. How wretched we are.

松風

人少女おとめに、私たち姉妹が選ばれて、時節に相応しい名をと、松風、村雨と名付けて
くださった。それ以来、月に慣れ親しむ須磨の海人が、行平様のお側に馴れ親しみ、
海人の着る塩焼き衣を替え、

松風・村雨

香の薫き物までした上等な絹衣に身を包んだ。

松風

こうして三年ほども過ぎ、行平様は京へお帰りになり、

村雨

幾程もなく、早々と

松風・村雨

世を去られたと聞いた、その時から

松風

ああ、たまたまなく恋しくて。それにしてもいつの世まで待てば、お便りをいただけ
るのか（その日はこないのか）。

地

松風も村雨も、涙に袖を濡らしてばかり。ただでさえ成仏し難い女の身である上に、
わけもなく身分に適わない恋までして、あまりに罪深いことだ。どうか跡を弔って
ください。

恋しさが募り、草に結ぶ露が乱れるほどに思いを乱し、心は狂気となり、巳みの日の

When we remember the days of long ago, we grow nostalgic. Although he lived in Suma for three years and went back to Kyoto, as a memento of these years, he left his *tachi-eboshi* and *kariginu* for us. Whenever we look at these mementos, we love him more and more. We wish we could forget him even for a second, like the short moment that dew stays on the edge of a leaf. Oh, it is so heart-rending. “It would be better if his memento were not here, because without this, I could forget him for a moment.” <Ise Monogatari, story 119> It is so understandable why an ancient person composed this poem. Looking at his clothing, I deepen my love for him.

Matsukaze (While holding back tears) His *kariginu*—I take it off and then cover myself with it every night,

Reciters I relied on a hope that I might be able to see him again while living in the same world, however, it was to no avail. These clothes became the reminder of the deceased. I still cannot abandon them. Once I take up his clothes, his face appears more vividly in front of my eyes. I cannot help but weep because my love tortures me, awake or asleep. How sorrowful my situation is.

地

松風

祓^{はら}いをして祈ったのに、神の助けもなく、波に浮かぶ泡のようにはかなく消える、哀れな身の上だよ。

ああ昔のことを思い出すと、なんと懐かしいことか。行平の中納言は、三年ここ須磨の浦にお住みになり、都へお戻りになったが、この間の形見に、立烏帽子^{たちえぼし}と狩衣^{かりぎぬ}を残していかれた。これを見る度に、恋しい思いは増す。葉末に結ぶ露のようなわずかな間でも、忘れられたらよいのに。やるせない。「形見こそ今は徒なれこれなくは忘るる隙もあらましもを（形見こそ今はかえって無用なものだ、これさえなければ少しは忘れる時があるだろうに…伊勢物語二一九段）」と、昔の人が詠んだのも、もつともなこと。形見をみるほどに、思いは深くなる。

（涙を押さえながら）夜毎に、脱いでは掛けて寝る形見の狩衣、

同じ世に住み再び逢えるかもと期待をかけて、頼みにしていた甲斐もなく、今となっては忘れ形見。それでも捨てることもできない。手に取ればいつそう面影がくつきり浮かび、寝ても覚めても、恋の苦しみが責め寄せて、どうしようもなく涙に伏し沈むことの悲しさといったらない。

7. Matsukaze Dances in Her Uncontrollable Love

Matsukaze, who wears the clothing Yukihiro left behind, becomes half crazed and starts to view the pine tree as Yukihiro. Although Murasame tries to calm her sister down, Matsukaze does not care. Matsukaze dances and goes forward while yearning for Yukihiro and shows her losing her mind out of love. At dawn, the ghosts of the two divers disappear. Nothing is heard in the monk's ears except the winds blowing through the pine tree (Matsukaze) which sounds like a passing rain (Murasame).

Matsukaze In the River of Three Crossings, there is a cruel rapid created by endlessly shed tears. There is also a deep gulf where you, who are trapped by rough affection, sink to the bottom.

How delightful! Lord Yukihiro is standing right there and calling my name. I shall come to you now.

Murasame Oh, how despicable, Sister. Because of your strong attachment, you sank into hell, because of the sin of obsession. You have not forgotten your delusive attachment in your previous life. That is a pine tree. Lord Yukihiro will never be able to come.

Matsukaze Do not be so silly, poor girl. That pine certainly is Lord Yukihiro. Did you forget his promise in the poem that even though we have to be apart for a while he would come back when he heard 'pine' that indicates we wait for him?

七 乱れる恋心のまま、松風は舞う

松風は行平の形見の装束を身につけると狂乱し、松が行平に見えてくる。そんな松風を村雨が止めるが、松風はかまわない。そのまま行平を思いつつ舞い進み、恋に狂乱する態を見せる。やがて夜明けとともに海人ふたりの亡霊は消え、僧の耳には村雨とも思えた、松風ばかりが残る。

松風 三途の川。そこにはつきせぬ涙でできた厳しい早瀬があり、乱れる恋心にとり憑かれ浮かび上がることもできないような深い淵がある。

あー、嬉しい。あそこに行平様がお立ちになって、松風とお呼びになりますよ、さあ参りましょう。

村雨 ああ、なんて浅ましい。そんなお心だから、執心の罪で地獄に墮ちてしまわれたのですよ。前世での妄執を未だお忘れになっていないのですね。あれは松ですよ。行平様はお出でになどなりませんものを。

松風 つまらないことを言わないで。あの松こそ、行平様なのですよ。たとえしばらくは別れようとも、待つ（松）と聞けば帰って来よう、とお詠みくださった言葉をどう思うの？

Murasame Why, that is true! I had forgotten his words that although we would be apart for a while, he would come to visit us again.

Matsukaze I, Matsukaze, never forgot his promise and am waiting for him, waiting for his letter to tell us that he will return.

Murasame If I can hear the news some day, I will wait for him forever. Even if waiting for him makes my sleeves wet in tears for a while...

Matsukaze Like the evergreen pine tree, if some day he comes back to us, who wait for him forever,

Murasame How dependable

Matsukaze his poem is!

Reciters Being separated..., (being separated...)

[chu-no-mai]

A medium-slow dance accompanied by a Japanese flute, small and large hand drums. It presents the elegant atmosphere of a woman while adding the hint of her frenzied love.

村雨 ほんとうに忘れていました。たとえしばらくは別れていても、待っていてくれるなら、また来ようとおっしゃった、そのお言葉を。

松風 私、松風は忘れずに待っている。帰つてこようというお便りを。

村雨 いつかお便りを聞けるなら待とう。私、村雨の袖が暫し涙で濡れることになつても。

松風 松のように待ち続ける私たちに、いつか帰ってくるのならば、

村雨 なんと頼もしい、

松風 お歌だろうか。

地 「立ち別れ…… (立ち別れて……)」

【中ノ舞】

笛、小鼓、大鼓の演奏による、速くなく、遅くもないがややゆったりしたテンポの舞。女性のしっとりとした雰囲気を保ちつつ、恋に狂乱する心持ちが添えられる。

Matsukaze “Even though I have to go to Inaba Province, I will return soon when I hear that you are waiting for me, like the pine trees on Mount Inaba.” <Kokin-shū, Ariwara no Yukihira> It is the pine in Tōyama in Inaba Province.

Reciters Oh, this is the pine at Urawa in Suma where my love stayed. It touches my heart. When my long-expected Lord Yukihira comes back, I too will go under the pine tree and draw close to it. Ah, it deeply touches my memories...

[*ha-no-mai*]

A short dance in fast tempo, which describes her swelling with madness.

Reciters In the night when stormy winds madly rustle the pine and high waves wash up on Suma Beach, two women, who cannot become Buddhas because of their obsession, appear in the monk's dream. Please, pray for us. Now, so long. Saying so, only the sound of the waves washing onto the shore remains. The wind blows down to the beach from the hill behind Suma Bay. When cocks crow the dawning at the barrier of Suma, the monk's dream has completely disappeared. The day has dawned. Although he thought that he heard the sounds of showering rain (Murasame), all he can hear on this morning is the voice of the winds traveling in the pine tree (Matsukaze). Only the breeze going through the pine tree is left.

松風

……因幡の山の峰に生ふる松とし聞かばいま帰り来ん（因幡の国へ行つてしまつても、因幡山の松のように、あなたが待つと聞いたら、すぐに帰つてきますよ…古今集、在原行平）それは因幡の国の遠山の松。

地 これは、懐かしいあの方がいらした須磨の浦曲うらわの松。私が待つ行平様が、帰られたら、私もこの松の木陰に立ち、寄り添いたい。この磯馴そなれまつ松の、懐かしいことよ。

〔破ノ舞〕

急テンポで速めの短い舞。狂乱の高まりを表す。

地

松を鳴らす風は狂つたように吹き荒れ、須磨の浦の高波が激しい夜、妄執ゆえに成仏できない身が、僧の夢に姿を見せた。どうか私たちを弔い給え、ではお暇をと告げると、寄せ返る波の音が残し、須磨の浦には裏山からの山風やまおろしが吹き荒れ、関所の鶏も声々に鳴き、夢はあとかたもなく消えて夜も明けていった。村雨の音とも聞かされたが、今朝見ると、松をわたる風ばかりが残っている、松風ばかりが残っているのだつた。

松風（まつかぜ）

あらすじ

ある秋の夕暮れのことです。諸国を旅する僧が須磨の浦（今の神戸市須磨区付近）を訪れます。僧は、磯辺にいわくありげな松があるのに気づき、土地の者にその謂れを尋ねたところ、その松は松風、村雨という名をもつふたりの若い海人の姉妹の旧跡で、彼女らの墓標であると教えられます。僧は、経を上げてふたりの霊を弔った後、一軒の塩屋に宿を取ろうと主を待ちます。そこに、月下の汐汲みを終えた若く美しい女がふたり、汐汲車を引いて帰ってきました。

僧はふたりに一夜の宿を乞い、中に入ってから、この地にゆかりのある在原行平（ありわらのゆきひら）の詠んだ和歌を引き、さらに松風、村雨の旧跡の松を弔ったと語りました。すると女たちは急に泣き出してしまいます。僧がそのわけを聞くと、ふたりは行平から寵愛を受けた松風、村雨の亡霊だと明かし、行平の思い出と彼の死で終わった恋を語るのです。

姉の松風は、行平の形見の狩衣と烏帽子を身に着けて、恋の思い出に浸るのですが、やがて半狂乱となり、松を行平だと思い込んで、すがり付こうとします。村雨はそれをなだめるのですが、恋に焦がれた松風は、その恋情を託すかのように、狂おしく舞い進みます。やがて夜が明けるとき、松風は妄執に悩む身の供養を僧に頼み、ふたりの海人は夢の中へと姿を消します。そのあとには村雨の音にも聞こえた、松を渡る風ばかりが残るのです。

みどころ

この作品は、もともと田楽の役者である喜阿弥（きあみ：亀阿弥とも）が作った「汐汲」という能を、観阿弥が「松風村雨」という曲に改作したものを、世阿弥がさらに手を入れた秋の季節曲です。昔から、「熊野（ゆや）松風は（に）米の飯」（三度のご飯と同じくらい飽きのこないことのとえ）と言われるほどで、春の季節曲である熊野と並び、非常に高い人気があります。

「松風」では恋慕の情の表現が際立ち、うねるようなその変化が、ほかにないような面白さを導き出しています。松風、村雨が昔を思っさめざめと涙するところにはじまり、行平の形見を松風が懐かしむクセの場面、その形見を着た松風が松の立ち木を行平と思う場面を経て、「中の舞」「破の舞」へ至ります。次第に感情が高ぶり、恋慕がすっかりあらわになり、極まっていくのですが、その底にはあくまでも位のしっかりした三番目物のしっとりした雰囲気の流れ、深々とした緊張感が漲ります。

またその前には、美しい女たちが秋の夕べに月を汲み運ぶ幻想的な場面も用意されています。このすべてが一場で展開する夢幻能の恋物語に浸れば、ひと時、この憂き世を忘れることができるでしょう。

流儀	五流にあり
分類	三番目物
作者	世阿弥改作。田楽能「汐汲」をもとに観阿弥が改作した「松風村雨」を世阿弥がさらに改作したものといわれる
題材	「古今集」所収の在原行平の和歌二首。「撰集抄（せんしゅうしょう）」巻八の行平須磨隱棲の説話や「源氏物語」
季節	秋（旧暦9月）
場面	摂津の国、須磨の浦
登場人物	シテ 松風の亡霊 ツレ 村雨の亡霊 ワキ 旅僧 アイ 須磨の浦の住人
面	シテ 若女、小面、増など ツレ 小面
装束	シテ 鬘、鬘帯、白水衣、着付・摺箔、腰巻・縫箔、腰帯、扇、後に物着で風折烏帽子を被り、長絹を着る ツレ 鬘、鬘帯、白水衣、着付・摺箔、腰巻・縫い箔、腰帯、扇。水桶を持つ ワキ 角帽子、水衣、着付・無地熨斗目、腰帯、扇、数珠 アイ 狂言上下、着付・段熨斗目、小刀、扇
場数	一場
上演時間	約1時間50分

松風（まつかぜ）
Matsukaze (Breeze through the Pines) ©2018 the-noh.com

発行：2018年1月23日（ver 2.0）
編集：the 能ドットコム編集部 <http://www.the-noh.com> (e-mail: info@the-noh.com)
発行：(株)カリバーキャスト

本テキストは the 能ドットコム編集部によって編集されたものであり、実際に上演される内容と異なる場合がありますので、ご了承ください。本テキストの著作権は、(株)カリバーキャストおよび「the 能ドットコム編集部」が所有しています。本テキストの全部または一部を無断で複製複製（コピー）することは、著作権法で禁じられています。

The text in this article has been edited by the-noh.com editorial department, so there may be differences from lines used in actual performance. Copyright of this text is the property of Caliber Cast Ltd. and the-noh.com editorial department. Unauthorized reproduction of all or part of this is forbidden under copyright law.

本テキスト作成にあたって、主に下記の文献を参照しています。



『松風 対訳でたのしむ』三宅晶子 著 檜書店
『日本古典文学大系 謡曲集上』横道萬里雄・表章 校注 岩波書店
『新潮日本古典集成 謡曲集下』伊藤正義校注 新潮社
『日本古典文学全集 33 謡曲集（一）』小山弘志・佐藤喜久雄・佐藤健一郎 校注・訳 小学館
『能楽手帖』権藤芳一 著 巖々堂
『能楽ハンドブック』戸井田道三 監修 小林保治 編 三省堂
『能への招待!』藤城繼夫文 亀田邦平 写真 わんや書店
『能・狂言事典』西野春雄・羽田和 編集委員 平凡社